

Moderately

p Em

Man-y songs have I heard in my own na-tive
 Мно-го пе-сен слы-хал я в род-ной сто-ро-
 Mno-go pe-sen sly-khal ia v rod-noi sto-ro-

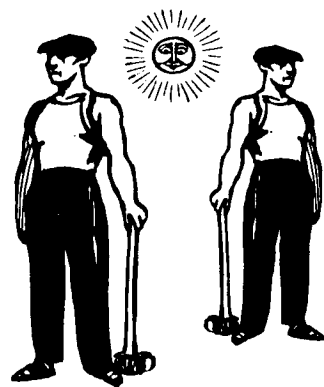


DUBINUSHKA

ДУБИНУШКА

Am (6) Em

land Of the sor-rows of life, and its joys.— But one
 не; Вних про ра-дость, про го-ре мне пе-ли, Но из
 ne; Vnikh pro ra-dost', pro go-re мне pe-li, No iz



B7 Em B7 Em B7 Em

song in my mem-'ry for - ev - er will stand, That's the song of the work gang, my boys. _____
 пе - сен од - на в па - мять вре - за - лась мне, Э - то пе - сня ра - бо - чей ар - те - ли. _____
 pe - sen od - na v pa - miat' vre - za - las' mne, E - to pe - snia ra - bo - chei ar - te - li. _____

CHORUS

Twice as fast Am Em Am

Hey, you sledge - ham - mer, way oh! Hey, just see how by her -
 Эх, ду - би - нуш - ка, ух - нем! Эх, зе - лё - на - я са -
 Ekh, du - bi - nush - ka, ukh - nem! Ekh, ze - lë - na - ia sa -

Em Am Em Am Em

self she goes. Strike hard - er, strike hard - er! A - way oh!
 ма пой - дёт! По - дёр - нем, по - дёр - нем, да ух - нем!
 ma poi - dët! Po - dër - nem, po - dër - nem, Da ukh - nem!

2. And from grandpa to father, from father to son,
 Like a precious bequest our song goes.
 And whenever the work becomes too hard for one,
 Our hammer we thank for its strong blows.
 (Chorus)

2. И от дедов к отцам, от отцов к сыновьям
 Эта песня идёт по наследству.
 И как только работать нам станет невмочь,
 Мы — к дубине, как к верному средству.

2. I ot dedov k otsam, ot otsov k synov'iam
 Eta pesnia idët po nasledstvu.
 I kak tol'ko rabotat' nam stanet nevmoch',
 My — k dubine, kak k vernomu sredstvu.

3. When I first heard this song it was
sung by a gang
As they hoisted a huge beam
together.
All at once the beam slipped—
down it crashed with a bang;
Two boys crushed, their song
silenced forever.
(Chorus)
3. Я слышал эту песнь, её пела
артель,
Поднимая бревно на стропила.
Вдруг бревно сорвалось, и
умолкла артель,
Двух здоровых парней
придавило.
(Chorus)
3. *Ia slykhal etu pesn', eë pela artel',
Podnimaia brevno na stropila.
Vdrug brevno sorvalos', i umolkla
artel',
Dvukh zdorovykh parnei pridavilo.
(Chorus)*
4. Whether towing a bargeload of
iron or wood,
With toiling behind and before us.
Or when suffering with pain in our
breast, it is good
To sing of our hammer in chorus.
(Chorus)
4. Тянем с лесом судно иль железо
куём,
Иль в Сибири руду добываем,
С мукой, с болью в груди одну
песню поём,
Про дубину мы с ней
вспоминаем.
(Chorus)
4. *Tianem s lesom sudno il' zhelezo
kuëm,
Il' v Sibiri rudu dobyvaem,
S mukoi, s bol'iu v grudi odnu
pesniu poëm,
Pro dubinu my s nei vspominaem.
(Chorus)*
5. And when by the Volga we sink
in the sand,
And along its steep banks we do
clamber,
And our very breath stops and we
can't even stand,
Then we sing once again of our
hammer.
(Chorus)
5. И на Волге-реке, утопая в
песке,
Мы ломаем и ноги, и спину,
Надрываем там грудь и, чтоб
легче тянуть,
Мы поём про родную дубину.
(Chorus)
5. *I na Volge-reke, utopaia v peske,
My lomaem i nogi, i spinu,
Nadryvaem tam grud' i, chtob
legche tianu',
My poëm pro rodnuiu dubinu.
(Chorus)*
6. But the time it will come, oh, my
brothers, it's near,
When we'll rise with an earth-
shaking clamor.
For the lords and the Czar and the
priests, never fear,
We will find us a much stronger
hammer.
(Chorus)
6. Но настанет пора, и проснётся
народ,
Разогнёт он могучую спину,
И на бар и царя, на попов и
господ
Он отыщет покрепче дубину.
(Chorus)
6. *No nastanet pora, i prosnëtsia
narod,
Razognët on moguchuiu spinu,
I na bar i tsaria, na popov i gospod
On otyshchet pokrepche dubinu.
(Chorus)*

